

丈夫学堂

莫里哀著



人民文学出版社

丈夫学堂

剧中人物

斯卡納賴尔——亚里士德的弟弟。

亚里士德——斯卡納賴尔的哥哥。

伊莎比蘿——丽安諾的妹妹。

丽安諾——伊莎比蘿的姐姐。

丽赛德——丽安諾的女仆。

瓦賴尔——伊莎比蘿的情人。

爱嘉斯特——瓦賴尔的仆人。

一个警吏。

一个公証人。

地点：巴黎

第一幕

第一場

登場人：斯卡納賴爾，亞里士德。

斯卡納賴爾 哥哥，我請您不要这样叨嘮了；咱們倆誰喜歡怎样生活就怎样生活，誰也不要干涉誰。您的年紀比我大，當然您也應該比我多懂些道理；但是，我並不打算接受您的那些指責。我只听凭我的興趣的指揮，高興怎样做就怎样做；我覺得我的生活方式是
很好的。

亞里士德 但是人家都不贊成你这种生活方式。

斯卡納賴爾 是的，哥哥，他們也跟您一樣都是瘋子。

亞里士德 多謝！這是很甜蜜的恭維話！

斯卡納賴爾 既然什么都得了解一下，我就索性問問您：
那些大批評家們是怎样批評我的？

亞里士德 他們都說你的脾氣粗暴，不通人情；凡是社會上的娛樂事情，你都不喜歡。你的一切行為都很古

怪，甚至穿衣服也不例外，从上到下，象个野蛮人。

斯卡納賴尔 那末！我穿衣服是为别人而不是为自己？我便应该依照时髦的样式，不能自由？您说这一套漂亮话，亚里士德我的老哥哥，——因为，谢谢老天爷您的确比我年长差不多二十岁，这虽不值得提起，但也不必隐瞒，——您说这一套漂亮话，是希望我受到您的感化，在这类问题上，拿您所提到的那些美少年做我的榜样吗？他们戴的是很小的帽子，耻风吹着他们那弱不禁风的脑筋；他们还戴着很厚的金黄色假发，几乎把面孔都遮住；他们穿着一件又窄又短的上衣，而领巾却长到肚脐上；他们的袖子很肥，吃饭时把酱油都沾在上面；他们的裤子虽然叫作短裤可是宽得象女人的裙子；他们的鞋子上面结着许多彩带，很象那些脚上有毛的鸽子；他们有的是花边，每天早上把两只腿扎得一点也不自由，好象马带上了绊脚；这些文雅的先们，走起路来，两膝向外歪歪着，象风磨的两翼。您是要我学他们吗？如果我也打扮成那样，不用说，您也许就满意了，因为我看您也跟他们一样穿着那些可笑的东西啊！

亚里士德 人生在世，应该顺从大众的习惯，不应该使人家特别注意你。太时髦或太守旧，都使别人觉得刺眼；所以明理的人们不但和众人说一样的言语，而且和众人穿一样的服装。咱们也不必十分矫揉造作，

只順其自然地隨着大眾習慣的改變而改變也就行了。我也不希望做一個專趕時髦的人，因為如果過份地追趕時髦，看見別人賽过了自己，就會覺得非常氣憤。但是，無論你持什麼理由，我總覺得咱們不應該固執己見，違反人人所遵守的習慣：假如大家都是瘋子，我寧願算作一個瘋子，也不肯自作聰明，單單使自己一個人跟大家不一樣。

斯卡納賴爾 怪不得象您這樣一個老头兒，為了訛人相信不老，用黑色的假髮掩蓋住自己的灰白的真髮。

亞里士德 真奇怪！您怎麼一會兒也忘不了當着我面說我老！我的衣服，我的娛樂，沒有一樣不挨您的指摘：竟好象是說，老人家只好等死，不該再有什麼愛好；就好象老丑得還不夠，連清潔和美观都不必講求了。

斯卡納賴爾 無論如何，我已經拿定了主意，決不改變我的服裝。我要戴一頂不時髦的帽子，但是我的頭戴起它來很方便，不受罪；我要穿一件够長够大的上衣，扣得好好的，免得我的肚子受涼，以致消化不良。我要穿一條適合我的大腿的褲子；我還要學我那些聰明的祖先那樣，穿一雙不訛我的腳受罪的鞋子；誰覺得我的服裝不順眼，誰就閉上眼就是了！

第二場

出場人：丽安諾，伊莎比蘿，丽賽德；亞里士德與斯卡納
賴爾（后二人在台前低聲談話，其他的人沒有看見他們）。

丽安諾（向伊莎比蘿）全有我承擔，如果他要罵你的話。

丽賽德（向伊莎比蘿）老是關在屋子里，不許見人！

伊莎比蘿 他生成就是这样。

丽安諾 妹妹，我真可怜你。

丽賽德（向丽安諾）小姐，幸亏他的哥哥性情不跟他一样；
您的命运真好，使您落在一个明理的人的手里。

伊莎比蘿 今天还算好呢，也许是上帝保佑着我，他不曾
把我关在屋子里，也不曾把我带走。

丽賽德 老实說，让他围着他那“双层领圈”^①去找魔鬼
去吧，而且……

斯卡納賴爾（被丽賽德撞了一下）你們到哪里去，可以告訴
我嗎？

丽安諾 我們还不曉得到哪里去。今天天气这么好，我
叫我妹妹出来呼吸一下好空气，而……

① 法国古代的装束，頸上圍着双层披肩似的領子，后来改为系領帶。但十七世紀，有些老人还喜爱这种装束。

斯卡納賴尔 (向丽安諾) 您呢, 您喜欢到什么地方都行。

(指着丽安諾) 你們俩在一起, 尽可以飞跑。(向伊莎比羅)

但是你呢, 我不許你出去。

亚里士德 噯! 弟弟, 你让她們出去消遣消遣吧。

斯卡納賴尔 哥哥, 对不起, 可別这么說。

亚里士德 少年人需要……

斯卡納賴尔 少年人是傻瓜; 有时候, 老年人也是傻瓜。

亚里士德 你以为她和丽安諾在一块儿不妥当嗎?

斯卡納賴尔 不是的。但是, 我以为她和我在一块儿更妥当些。

亚里士德 但是……

斯卡納賴尔 但是她的行动应当受我的支配; 我知道她的行为不是和我沒有关系的。

亚里士德 她的姐姐的行为, 不是一样地和我有关系嗎?

斯卡納賴尔 天啊, 各人有各人的理由, 高兴怎样做都行! 她們是两个孤儿, 她們的父亲是咱們的朋友, 临终时嘱托咱們监督她們的行动。将来咱們可以自己娶她們为妻; 如果咱們不要的話, 也可以把她們嫁給別人。他立下了遺囑, 允許咱們, 从她們的童年起, 就可以对她們行使父权和夫权。您担任教育姐姐, 我担任教育妹妹; 您尽可以凭着您的主意去管束您那一个, 至于我呢, 請您也让我凭着我的主意来管束我这一个。

亚里士德 我似乎覺得……

斯卡納賴尔 我老实对您說，我也似乎覺得我对于这件事的主張是不錯的。您让她那一个天天濃裝艳服，随意出門，我不反对；您让她有跟班和女仆，我也很贊成；您让她游手好閑，东跑西顛，去招惹那些狂蜂浪蝶，我也十分滿意。但是，我要我这一个按照我的理想做人，而不能按照她的理想。我要她穿那些很朴素的衣服；除非遇着好日子，否則不許她穿过于鮮艳的服裝。我要她老老实实在家里，循規蹈矩地料理一切家务，有工夫的时候替我补一补衬衫，或者給我打几双袜子；我要她掩着耳朵不听男子們的无聊的話；除非有人監視着，否則不許她出去。总之，人心是軟的，我已听見了种种的流言。如果可能的話，我不愿意我的額上生双角；^① 她既然是命中注定嫁給我的，我对她要負責，就象对我自己負責一样。

伊莎比蘿 我想您沒有理由要我……

斯卡納賴尔 住口！如果沒有我陪着你敢出門，那我非教訓你一頓不可！

丽安諾 怎么，先生？

斯卡納賴尔 天啊！小姐，請你別說話；你是一位很規矩的女子，但我並沒有同你說話。

^① 額上生双角为法国俗語，指妻子儼人而言。

丽安諾 您不高兴看見伊莎比蘿和我們在一起嗎？

斯卡納賴尔 不高兴，既然你逼着我說，我就說个明白：

是你把她給引誘坏了。你到这儿来，我很不喜欢；如果你下次不再来，我就感激不尽了。

丽安諾 您愿意我也向您說个明白嗎？您这样对待她，我不知道她心里怎么样；如果我是她的話，一定会对您起很大的反感。您天天这样对待她，如果还能引起她的爱情，那末我們尽管是一母所生，也未免太不象同胞姊妹了。

丽賽德 真的，您这样提防着她，实在可耻。我們并不是在土耳其，何苦把女人老关在家里呢？人家說土耳其人把妇女当做奴隶般看守着，因此，上帝很恨他們。先生，假如我們需要別人經常看守着然后才不做坏事，那么，我們的意志也未免太薄弱了。再說，您以为您这样提防，就能拦阻我們的邪念嗎？老实說，如果我們打了什么主意，那怕是最精明的男子也会变成个糊涂虫！世界上只有瘋子才看守女人，依我說，最可靠的法子还是信任我們。我們总該知道爱护自己的名譽吧；如果你們偏要管着我們，倒反是你們冒絕大的危險了。你們越提防我們做坏事，就越能引起我們做坏事的念头。假如我有一个丈夫，他經常監視着我，那么，我倒很想叫他所害怕的那件事成为事实。

斯卡納賴爾（向亞里士德）好一位老師，這是您的教訓的結果！您就對她說這種話，而不覺得怎麼樣嗎？

亞里士德 好弟弟，她說的只是玩笑話；但她的話也有幾分道理。女人總喜歡享受一點兒自由；如果你把她們管得太嚴，倒反而不能管好。門門和鐵柵欄，以及其他一切的提防，都不能養成婦人或少女的美德。只有名譽心可以使她們束身自愛；至於向她們表示你的嚴厲，這是毫無用處的。不瞞你說：假如婦女僅僅因受管束而不做壞事，那真是天下奇聞！我們不必步步監視着她們；我覺得只應該感化她們的心。如果她們的心不正，常常受到欲念的襲擊，有了機會，立刻就會做壞事，那麼，無論你怎樣提防，也無法担保她們不會替你丟臉。

斯卡納賴爾 這都是廢話。

亞里士德 就算是廢話吧。但是，我一向主張咱們應當和顏悅色地教導少年人，委婉地責備她們的過錯，不要使她們聽見道德二字就害怕。我教訓麗安諾，就是依照我這種主張的。她的行為稍微自由了些，我並不認為那是罪惡，對於一個少女所應有的要求，我從來沒有拒絕過；我這樣做，直到現在我也不後悔。我曾允許她去尋找好的伴侶；娛樂呀，跳舞呀，看戲呀，我都不干涉她。我總認為這些事情是最足以增長少年人的智慧的。而且社會教導人們的處世方

法，比任何一本书都强。她喜欢花钱去买衣服首饰，但是，那有什么法子！我只好顺从她。象咱们这样有财产的人家，当然能供给少女们这种快乐。依她的父亲的遗嘱，她不能不嫁我；但是，我决不想压制她。我分明知道我和她的年龄相差很远，所以我让她有完全的自由。如果她以为我每年有四千埃居的进款，又对她很殷勤，很多情，就足以弥补年龄上的缺陷，那么，她可以嫁我；否则她也可以另嫁别人。如果她不需要我也能得到幸福，那么，我也很赞成，因为我宁愿看见她嫁了别人，不愿意强迫她嫁给我。

斯卡纳赖尔 噫！他真会假温存！这完全是甜言蜜语！

亚里士德 总之，这是我的性格，而且我感谢上天给予我这种性格。世间的父亲往往把儿女管束得太严，以致儿女们诅咒父亲早死；我是决不肯这样做的。

斯卡纳赖尔 但是，少年时代做惯了的事是很不容易改变的。将来您要她改变她的生活方式，她也不会依您了。

亚里士德 为什么要改变它呢？

斯卡纳赖尔 为什么？

亚里士德 是啊，为什么？

斯卡纳赖尔 我不知道。

亚里士德 你看出有什么可以损害名誉的吗？

斯卡纳赖尔 怎么！如果您娶了她，她还能象少女时代

这样自由行动嗎？

亚里士德 为什么不能呢？

斯卡納賴尔 您希望向她討好，甚至于仍旧允許她在臉
上点黑痣，在头上系着彩帶嗎？

亚里士德 当然啦。

斯卡納賴尔 您让她仍旧瘋瘋顛顛到舞会和各种公共場
所去嗎？

亚里士德 是的，不錯。

斯卡納賴尔 那些輕薄少年們仍旧可以跟她到您家里去
嗎？

亚里士德 那又怎样呢？

斯卡納賴尔 您还让她們和她打牌，而且請她吃飯嗎？

亚里士德 对啊！

斯卡納賴尔 还让她妻子听他們的甜言蜜語嗎？

亚里士德 这也未尝不可。

斯卡納賴尔 您甘心接見那些求爱的青年，心里不覺得
难受嗎？

亚里士德 那有什么难受的？

斯卡納賴尔 呸！您真是一个老瘋子。（向伊莎比蘿）快进
去吧！不要在这里听这种可耻的話。（伊莎比蘿出）

第三場

出場人：亚里士德，斯卡納賴尔，丽安諾，丽賽德。

亚里士德 我愿意信任我的妻子，并且永远这样生活下去。

斯卡納賴尔 如果人家給你戴上了綠帽子，我是多么快活啊！

亚里士德 我不知道我的命运如何；但是，你呢，如果你戴不上綠帽子的話，总不能說是你的錯儿，因为为戴这頂綠帽子你已經尽了最大的努力了！

斯卡納賴尔 笑吧，耍貧嘴的人！唉！差不多六十岁的人了，还爱开玩笑，实在有趣得很！

丽安諾 如果我嫁了他，我敢担保不让他遭受到您所說的那种命运；他尽可以放心。至于您呢，您要知道，假如我是您的妻子，我可就什么也不敢担保了。

丽賽德 如果人家信任我們，我們实在不愿意負心；至于象您这一类的人，我們尽管做了对不起他們的事，还要罵他一声“活該”呢！

斯卡納賴尔 去吧，你这个惡嘴烂舌最坏的坏东西！

亚里士德 弟弟，人家这样挖苦你，都是你自找的。再会吧。請你改改你那怪脾气吧！你要知道：把妻子关起来乃是一个笨主意。我是你的仆人^①。

斯卡納賴尔 我可不是您的仆人。

① 客套語。意即供你驅使，法国旧时往往用這句話代替“再会”。

第 四 場

出場人：斯卡納賴尔(独自一人)。

斯卡納賴尔 唉！他們搭配得正好，好一个家庭！就男主人說，是一个老瘋子，凭他那付老皮囊还想去勾引女子；就女主人說，她是一个少女，最会卖弄风流；还有一些无耻的仆人！就耻圣人来治理这种家庭，也会弄得一場糊涂的！天天和这些人打交道，伊莎比蘿不久便会把在我的培养下而产生的名誉心失去的。若要提防她学坏，除非使她回去看守我們的白菜和火鸡！

第 五 場

出場人：瓦賴尔，斯卡納賴尔，爱嘉斯特。

瓦賴尔 (在合的后方) 爱嘉斯特，你看，这就是我所厌恶的監視人，也就是我所热爱的女子的保护人，他严厉得很哩！

斯卡納賴尔 (以为无人在旁) 真奇怪！現在的风俗竟坏到了这地步！

瓦賴尔 如果我能够的話，我愿意去接近他，跟他交交朋友。

斯卡納賴尔 （以为无人旁）古代的道德是很好的，規矩很严，現在却不同了：这里的少年人只曉得放蕩不羈，无耻……

瓦賴尔远远地向斯卡納賴尔施礼。

瓦賴尔 他不知道我在这里向他施礼。

爱嘉斯特 他那只坏眼也許是在这一边^①，让我们轉到右边去吧。

斯卡納賴尔 （以为无人旁）让我离开这里吧！我住在城里沒有益处，倒反……

瓦賴尔 （渐渐靠近他）我非跟他亲近亲近不可。

斯卡納賴尔 （听见了人声）呃！我似乎听见有人說話。（又以为无人旁）到了乡下以后，謝天謝地，我就不会再看見現时代的笑話了，那些事让我看着真不順眼。

爱嘉斯特 （向瓦賴尔）索性到他跟前去吧！

斯卡納賴尔 （又听见了人声）什么事？（忽又听不見什么了）原来是我的耳朵响！（仍以为无人旁）在乡下，女人的消遣就有限制了……（看見瓦賴尔向他施礼）呀？他是不是向我施礼呢？

① 这一句話，看来只象是笑話，其实是为下文伏一笔；在第二幕里，伊莎比蘿当着斯卡納賴尔的面，让瓦賴尔吻她的手，令人忆起他有一只眼睛是坏的。——原注

爱嘉斯特 (向瓦赖尔)再走过去些!

斯卡纳赖尔 (沒有注意到瓦赖尔)在乡下,沒有輕薄的少年

来……(瓦赖尔又向他施礼)呸! ……(他掉轉了身。爱嘉斯特

又在另一边施礼。)又来了!怎么有这么多人行礼啊!

瓦赖尔 先生,我們一直走到您跟前,攪扰了您,是不是?

斯卡纳赖尔 这是可能的。

瓦赖尔 但是,先生,一个人能認識您,可算是一种光荣,一

种幸福,一种甜蜜的乐趣,所以我早就想来給您請安。

斯卡纳赖尔 我知道了。

瓦赖尔 并且来向您說我是随时都愿意为您效劳的,这

是我的一片至誠。

斯卡纳赖尔 我相信您。

瓦赖尔 我很侥幸做您的邻居,我應該感謝命运之神。

斯卡纳赖尔 您說得不錯。

瓦赖尔 但是,先生,人家从朝廷里傳出了些可靠的新

聞,您知道嗎?

斯卡纳赖尔 这和我有什么关系呢?

瓦赖尔 不錯,沒有有什么关系;但是,有时候,我們为好奇

心所驅使,也想知道一下新近发生的大事情。現在

朝廷正在筹备庆祝我們的太子的降生^①,您大概也

① 此处說的是路易十四的儿子,1661年11月1日生于风丹卜洛,1711年4月14日薨于麦同。“丈夫学堂”初演后五个月太子方始降生,这几句关于庆祝的話,乃是后来莫里哀加上去的。——原注